

Etapas da tradução

- **LER**
Leitura integral inicial sem dicionário
texto-fonte
- **ANALISAR**
Contextualização temporal e local, análise linguística (nível microestrutural), análise textual (macroestrutural), identificação do gênero textual, das marcas culturais, redução do texto para formar um “texto-andaime”.
texto-fonte
- **ENTENDER**
Pesquisa externa ao texto, pesquisa de vocabulário com dicionários monolíngues e bilíngues, dicionários de sinônimos, análise do vocabulário e de locuções no co-texto e no contexto. Recomenda-se um uso crítico e com bom-senso dos dicionários, pois nem sempre uma palavra aparece no texto no seu significado prototípico.
texto-fonte
- **TRADUZIR**
Primeiro traduzir elementos essenciais da oração (“texto-andaime”), depois os complementos. Pesquise o vocabulário / as locuções na língua-alvo.
texto-fonte e texto-alvo
- **VERIFICAR**
O texto foi traduzido integralmente? Faltam títulos, subtítulos, elementos entre parêntesis, linhas inteiras, parágrafos inteiros...? Verificar os elementos traduzidos individualmente, sempre conferindo-os com o texto-fonte.
texto-fonte e texto-alvo
- **REVISAR**
Ler somente o texto traduzido, revisar a sintaxe, ortografia, fluência, contradições internas, obscuridades, “sotaque”, hipercorreção, tautologias, coesão e coerência, convenções textuais, linguísticas, gráficas, culturais etc.
texto-alvo
- **ENTREGAR**
Entregar ao professor ou ao cliente no prazo estipulado...
texto-alvo